Agata Kowalska-Szubert

**De macht en de miserie van kleine woordjes:
zakelijke (en andere) teksten in de vertaalpraktijk**

Een van de vier belangrijkste taalvaardigheden is de leesvaardigheid dus in feite de vaardigheid om het geschreven woord correct te begrijpen. Als je een tekst niet begrijpt, ben je ook niet in staat deze te vertalen, dus in een andere taal te verwoorden.

Het Nederlands lijkt – vanuit het perspectief van een niet-moedertaalspreker – niet zo bijzonder moeilijk als het om vertalen van teksten gaat, ook van zakelijke teksten. Heel wat begrippen, vooral de meest essentiële, zijn duidelijk gedefinieerd, er zijn ook woordenboeken en hulpmiddelen op het Internet beschikbaar, het lijkt dus op het eerste gezicht een makkie. En toch stuit je als beginnend vertaler op (soms) kleine woordjes of uitdrukkingen die je langer bezighouden dan normaal; woorden die de indruk wekken niet bij de context te passen. Er komen ook woorden voor die men uit het ‘normale’ taalgebruik goed kent, maar die op geen enkele wijze in te planten zijn in de gegeven context.

Vanuit mijn praktijk als vertaalster, maar ook als docente Nederlands (o.m. vertalen en zakelijk Nederlands) wil ik u de kleine (en soms ook wat grotere) woordjes laten zien en u erop attent maken. Mijn bijdrage is dus een uitnodiging voor een praktische reis door authentieke tekstfragmenten, met het oog op wat normaal gezien nauwelijks opvalt maar wat voor de context wel erg belangrijk is.